

Vera'a

— *gabg* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *gabg* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

The gabg transcription and translation

utterance

[001] lēn qōñ ne vōwal n buskat won
gōsuwō
[002] duru 'a 'ow'ow lēn vunu ne vōwal
lēn niñē ne vōwal
[003] durum 'og kēlkēl
[004] qōñ ne vōwal n 'ekē ga i'in lēn lōlō
ñoruō
[005] buskat ne tek mēn e gōsuwō
[006] bulsal gōduk van tetel 'a lo

[007] gōsuwō ne tek mēn e buskat
[008] 'alē bulsal duk van
[009] durum van van van 'ēqel diñ suw 'a
lo
[010] me' ga kō'
[011] n buskat ne tek mēn e gōsuwō
[012] 'ō bul dum van ma 'anē' n
[013] me' ga rōrvō kō'
[014] gōsuwō ne tek kel mēn e buskat
[015] bul siwo gōdō vanvan lēn me' lēn
vovoñodo
[016] ba nik me 'a'aram enteg mē no
[017] sin mem lōl nik me 'a'aram enteg
mē no
[018] wōle no dowdow ros
[019] wo no ga se' lē...lēn naw
[020] sin nawm qal no si nom dow no me
ma'
[021] gōsuwō ne ka...
[022] buskat ne kalraka ne tek mē di so
[023] o ga gitok bulsal
[024] no me 'ēn'ēn
[025] nom'ēn si son mem lōl no me no
mak 'aram enteg mē nike

[026] durm van rōw vovoñodo
[027] buskat di 'ōn qē gogo
[028] magarsine bus...buskat di 'ōn vus
won n gōsuwō di 'ōn qegogo'
[029] durum vovoñodo vovoñodo
vovoñodo vavan
[030] n bēlēl a rekson gōsuwō ga gis dim
wur nēnēn
[031] duruk van kal van kal sar lēn nērē'iē
[032] me' ne lōl kal ma

translation

[001] One day, a cat and a rat.
[002] The two ...in the past on one island
in one house,
[003] the two lived together.
[004] One day, as it was so hot inside their
house,
[005] cat said to rat:
[006] "Friend, are we two gonna go to the
sea?"
[007] So rat said to cat:
[008] "Allez, friend, we two are going."
[009] They went, and when they arrived
down at the sea,
[010] the reef was dry.
[011] The cat said to rat:
[012] "Oh, friend, we came here,
[013] and the reef is completely dry."
[014] Rat in turn said to cat:
[015] "Friend, while we are going on the
reef to fish,
[016] you will inform me well
[017] if the reef is getting flooded, you tell
me clearly.
[018] I shouldn't get wet,
[019] and I am bad in the sea.
[020] If the sea gets me and I get wet, I
will die."
[021] Rat got...
[022] Then cat got up and said to him:
[023] "That's all right, friend,
[024] I will be watching it.
[025] If I see that the reef is getting
flooded, I will ...I will tell you
immediately."
[026] They went down fishing.
[027] Cat was with the fishing rod ...
[028] sorry, cat was with bow and arrow
and the rat was with the rod.
[029] They fished and fished until
[030] the basket that the rat took with him
was full.
[031] They went up onto the shore
[032] as the water rose covering up the
reef.

- [033] durum diñ sar
 [034] gōsuwō ne tek mēn e buskat
 [035] bulsal non miliñsal
 [036] gōsuwō gōsuwō nēm tek mēn e buskat
 [037] bulsal non miliñsal
 [038] buskat ne kalraka ne tek so
 [039] 'ēqēk 'a 'ow'ow nom da 'i sa sarmanē
 [040] duō vekres qēn mes
 [041] duk van sar duk 'ēn
- [042] duk van lulu duk van lu bēne
 [043] duk 'ēn so sin wova'al bēne duk gen
- [044] qē' gēdu mak mulō
 [045] gōsuwō ne tek mēn e buskat
 [046] o ga gitok
 [047] durum vekres qē' ēn mes van kal
- [048] van kal sar lēn 'ēqē duruk 'ēn sagēn
 'ēn'ēn volvol n 'erē 'uvu' 'uvu' wova'al
 'anē'ē ne gitag qē' bēne
- [049] 'uvu' 'uvu' va'al ne vōwal wuva
 wēwē ne wēwē ne vōwal ga mine
 [050] buskat ne kalraka ne tek so
 [051] o bul wēwē wova'al ne vōwal sarēnē ga mine
 [052] ne'ē sa gēdu me gen ē
 [053] ba 'enei e sē me rem
 [054] gusuwō ne kalraka ne tek so
 [055] o bul nik sa me rem ē
- [056] wanag e buskat ne tek so
 [057] o wōlēn 'ēqēk
 [058] gudum van ma nik me rem
 [059] e gōsuwō ne tek so
 [060] bul no mas rem mān sirēn 'erē
 wulen busuk ga tiktik si ga qōqō sokso
 'amēn nok kor ēn qañ wova'al
- [061] gusuwō ne tek ne tek mēn buskat
 [062] buskat si bul nik sa me rem ēn
 wova'al ē sire 'erē wōwōle qe busum di
 ga luluwō
 [063] nikēm 'aq mēn qañ wova'al
- [064] nik me kor marmar mān
- [033] When they arrived on top,
 [034] rat said to cat:
 [035] "Friend, I am hungry."
 [036] Rat, rat said to cat:
 [037] "Friend, I am hungry."
 [038] Then cat got up and said:
 [039] "My garden from before that I made is right up here.
 [040] Let's gut all the fish
 [041] and then we go upwards and have a look.
 [042] We will go through, go through it,
 [043] if we see that there are pawpaws we will eat them.
 [044] Then we go home."
 [045] So rat said to cat:
 [046] "Oh, all right."
 [047] They gutted all the fish and went upwards.
 [048] Having gone up to the gardens they looked around up there, looked at all of these pawpaw trees, and there was nothing (on them).
 [049] Only on one tree, one banana tree had fruits, one fruit was ripe.
 [050] Cat got up and said:
 [051] "Oh, friend, this one pawpaw fruit up there is ripe.
 [052] Exactly this one we will eat."
 [053] But who is gonna climb now?
 [054] Rat got up and said:
 [055] "Oh, friend, it's right you who's gonna climb."
 [056] And then cat said:
 [057] "Oh, over there ꞑwōlꞑ is my garden.
 [058] When we get there, you will climb."
 [059] Rat said:
 [060] "Friend, I can't climb because my finger nails are too small or too short in order to scratch (into) the side of the pawpaw tree."
 [061] Rat then said, said to the cat:
 [062] "Cat, or friend, it's you right here who will climb this pawpaw because your finger nails are big.
 [063] If you bend it towards the side of the pawpaw tree
 [064] you can scratch into it heavily.

- [065] nikē van kal māas
 [066] buskat ne tek mēne gōsuwō so
 [067] no mas rem no mas rem ros
 [068] nike nik me rem
 [069] durum tek kēlkēl mē duru senē va
 va va van
 [070] buskat ne tek mēne gōsuwō so
 [071] nike rem
 [072] alē gōsuwō ne rem
 [073] gusuwōm rem rem rerem rem rerem
 rem diñ sagē
 [074] buskat ne sagsag lēn qe'an ne tek
 mē di
 [075] bul wova'al ē di sanē
 [076] alē gōsuwō ne van 'aval wova'al
 'anē 'ēqēl ma wal (sarēn) gakō wova'al
 'anē
 [077] buskat ne 'aram ēnteg mē diē
 [078] dim sag sur suwō dim kur 'ēn san
 gako wova'al ē
 [079] buskat ne al qēl suwē lēn qe'an
- [080] gusuwō dim 'ēn esenē vidir kal ma
 sagē lēn wova'al luma sagē kur ēn qorogi
 ne qē'ēg kurkur ēn qorogi luma sagē
- [081] buskat dim sag dar dar dar dar dar
 dar
 [082] van van va va va van
 [083] o bul rōvrōv'ē nike kur kirmōn
 gako wova'al ē
 [084] o bul rōrōv'e qe'i mōnōgi lik
- [085] ba di e lama'i di e lama'i ros bēne so
 sagē
 [086] gōsuwō di man tēv luluma sagē
- [087] di man 'ēqēl van dan qorogin
- [088] di man kur ēn 'erē wēwē wova'al
 'alēn lōlōgi ēn 'aqagi man 'oq
- [089] dinē 'av'av luō
 [090] dinēk gen vēlē
 [091] gusuwō n buskat suwēn 'a miliñsal
 en miliñsal
 [092] bul nom dar va va va va van ne
 gitag va'anē
 [093] gusuwō ne tek qēl ma mē die
- [065] You can go upwards."
 [066] Then cat got up and said to rat:
 [067] "I have to climb ... I can't climb.
 [068] You, you will climb."
 [069] They kept talking to each other like
 this until
 [070] cat said to rat:
 [071] "Climb!"
 [072] All right, then rat climbed.
 [073] Rat climbed and climbed, climbed
 to the top
 [074] and cat was sitting on the ground
 and then said to him:
 [075] Friend, the pawpaw, that's the one!"
 [076] All right, then rat went to the other
 side of the pawpaw and came down
 straight to that pawpaw stalk.
 [077] Cat told him clearly,
 [078] he sat down and bit into this
 pawpaw stalk
 [079] and cat bowed its head down
 towards the ground.
 [080] Rat saw this, jumped up here onto
 the pawpaw, through hither, bit a hole,
 started to bite a hole into it going
 through upwards.
 [081] Cat sat and waited, waited and
 waited
 [082] on and on and on.
 [083] "Oh, friend, is it close that you
 break the pawpaw stalk?"
 [084] "Oh, friend, almost, just wait a bit
 longer."
 [085] But he didn't know that up there ...
- [086] rat, he had already got through to
 the top.
 [087] He had already gone down and
 made a hole.
 [088] He had already eaten the pawpaw
 fruits from inside, his belly was already
 full.
 [089] Then he shit into them.
 [090] He finished them.
 [091] Rat ... the cat down there was very
 hungry.
 [092] "Friend, I have been waiting and
 waiting, but no longer now."
 [093] Rat said downwards to him:

- [094] bulsal rōvrōv'e rōvrōv'e ne kirmō
 [095] dar kēlkēl dar kēlkēl va van
 [096] n buskat ne tek kal lik ma mē die
- [097] bul nik ga misin va'ē nok rem kal
 sag sa'ēnē
 [098] nok kur mama' nikē biriñ san
 wova'al anē'ē
 [099] gusuwō ne dim rōñ 'i sene
 [100] kur kur kur lōlō wova'al m kur qē'
 'av'av sug lēn lōlō wova'al 'anē kalu kel
 den ēn qoro wova'al qoro wēwē wova'al
 'anē
 [101] van lēn 'ēqēl lēn 'aval wō...wōva'al
- [102] 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl 'ēqēl suw lēn
 qe'an
 [103] buskat e 'ēn wal ros die
 [104] 'ēqēl diñ suwō
 [105] van rak sar lēn mō'
 [106] 'aviēn wōmōmō' dim 'ōg bēne
 [107] gil ēn qaraña ne vōwal kēnē'
 [108] sag sag 'i sar lēn ma'a qaraña anē
 [109] buskat dim dar kēlkēl dar kēlkēl
 vanvan ne rem
 [110] ne rem kal sag diñ man wova'al 'a
 rekson ga mine ne 'ēn suw lēn lōlōgi
- [111] o bulsal ba sogo nikēm dōrōg gal no
- [112] ga itok nike van
 [113] nom sōk sier nik 'avie
 [114] qiñim sa kēnē'
 [115] no me kur nikē
 [116] no me kur qēqē ban qi'im vuva di
 me 'ōg 'i
 [117] sin gō...gōlōm vuva di me 'ōg 'i
 [118] so n kakaka dim diñ kēnē'
 [119] si nikē 'ēn'ēn menteg qiri 'enei
 [120] buskat dim sōk sier ēn gusuwō
 [121] di me kur mama' ēn gusuwō
 [122] sirēn sava sirēn wova'al
 [123] rekso miliñsal m qal duruō durum
 van lēn 'ēqē'
 [124] gusuwō dim dōrōg ēn buskat
 [125] so n kakaka dim qē' 'i sa kēnē'
- [094] "Friend, almost, almost it breaks."
 [095] Waiting on and on,
 [096] then the cat said hither upwards to
 him:
 [097] "Friend, you will still need some
 time, so I'll climb up there and
 [098] bite you dead and eat these
 pawpaws.
 [099] Rat...hearing this
 [100] he ate and ate the inside of the
 pawpaw, and when he was done he shit
 down into this pawpaw, got out of the
 hole in the pawpaw, this pawpaw fruit
 [101] and went...went down at the other
 side of the pawpaw.
 [102] Went down and down, down to the
 ground.
 [103] Cat didn't see him at all.
 [104] Went down
 [105] and then went out into the bush
 [106] where there is bush, where he lives,
 [107] dug a hole there
 [108] and was sitting now up in this hole.
 [109] Cat, he waited and waited until he
 climbed.
 [110] Climbed up on top, and when he
 reached this pawpaw that was ripe, he
 looked down into it:
 [111] "Oh, friend, you have really cheated
 me.
 [112] All right, go!
 [113] Wherever I find you,
 [114] your traces are right there,
 [115] I will eat you.
 [116] I will eat you and only your head
 will be left,
 [117] or just your tail, it will be left.
 [118] So, the story is over here.
 [119] If you have a close look today,
 [120] cat, if it finds a rat
 [121] it will bite the rat dead.
 [122] Why? Because of the pawpaw,
 [123] i.e. hunger stroke the two and they
 went to the garden
 [124] and rat, he betrayed the cat.
 [125] So, the story is over for now right
 here.